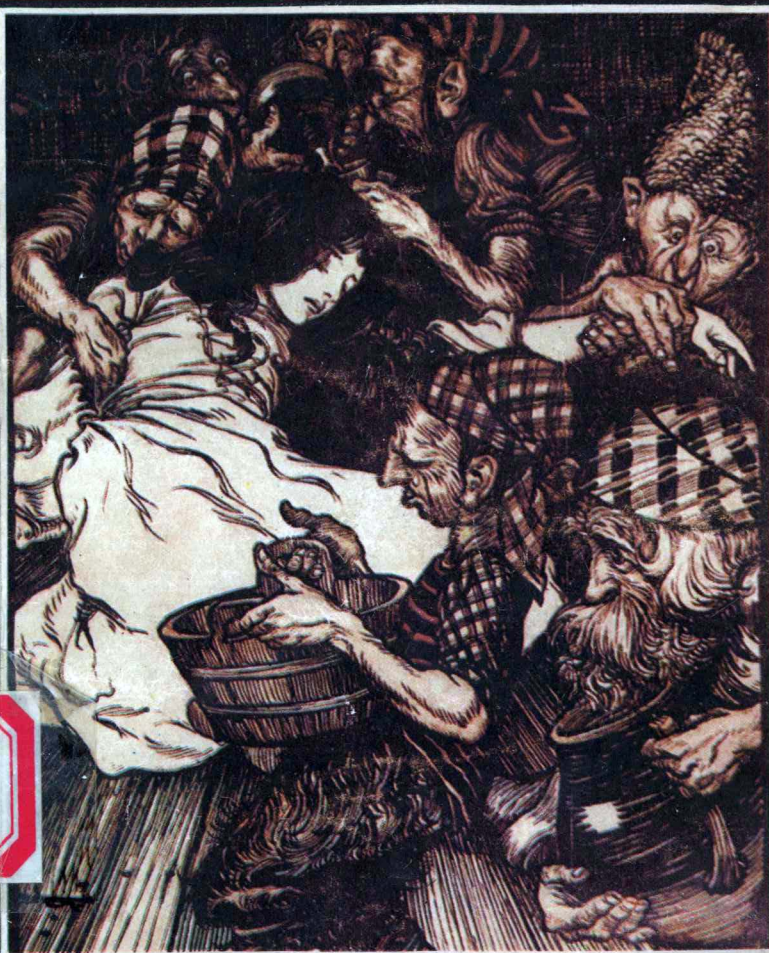


白雪公主

Brüder Grimm



格

88

之四

格林童话全集之四

白雪公主

格林兄弟 著 钱鸿嘉 田 伟 译

I516.88
G278

上海译文出版社

Jacob und Wilhelm Grimm
KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

本书根据 Aufbau-Verlag Berlin 1956 年版本译出

白雪公主

〔德〕格林兄弟著

钱鸿嘉 田 伟译

周国斌等绘图

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.625 插页 2 字数 71,000

1988 年 3 月第 1 版 1988 年 3 月第 1 次印刷

印数: 00,001—56,400 册

ISBN7-5327-0188-3/I·092(JL)

定价: 1.20 元

内 容 提 要

本集共收《白雪公主》、《恋人罗兰》、《金鸟》、《狗和麻雀》、《三片羽毛》、《金鹅》、《多毛姑娘》等十四篇，大多讲鸟、蜂、鹅、狗、兔等动物故事，想象丰富，饶有风趣。名篇《白雪公主》尤为脍炙人口，不仅被拍成电影，而且还被改编成许多文学体裁的作品；内容写一个后母心胸狭窄，妒忌心强，容不得继女比自己漂亮，多次下毒手暗害公主，但始终没有得逞，最后公主和一位王子结婚，而凶残的后母则得到了应有的惩罚。

目 录

嘴儿像鸫鸟的国王.....	1
白雪公主.....	9
背包、小帽子和喇叭.....	24
稀奇古怪的姓.....	34
恋人罗兰.....	40
金鸟.....	46
狗和麻雀.....	57
弗雷德尔和小卡特丽斯.....	63
哥儿俩.....	75
贫农.....	106
蜂王.....	115
三片羽毛.....	120
金鹅.....	126
多毛姑娘.....	134

嘴儿像鸪鸟的国王

嘴儿像鸪鸟的国王

从前有一个国王，他有一个美丽非凡的女儿，但非常骄傲，非常任性，尽管有许多人求婚，她却一个也看不上。她一一拒绝了他们，还不住嘲笑他们。有一回国王大张筵席，邀请远远近近所有求婚的人前来吃饭。他们根据等级和地位各自排了队，首先进来的是各位国王，然后是各位公爵、侯爵、伯爵、子爵和男爵，最后是一批贵族。

这时公主前来检阅这一队队求婚的人，但对他们每个人都挑剔出一些毛病来。在她的眼里有的人太胖了，她就说：“真象一只酒桶！”有的人长得太高了，她说：“高个儿，细又细，将来没出息。”第三个人太矮了，她又说：“矮又胖，干起事来不灵光。”第四个人脸色过分苍白，她就嚷嚷：“灰白得像一个死人！”第五个脸色又太红润，于是骂一句：“一只雄鸡！”第六个人却不够挺直，她说：“木材还嫩，得在炉子后面烘一阵！”

就这样，她在每个人身上都要找出一些毛病来。这时她看到前面站着一个长相和善的国王，下巴稍微有些弯曲，于是更卖劲地打起趣来。她朝他哈哈大笑，尖起嗓门说：“哎，看你这个下巴，简直像鹅鸟的嘴儿一样！”从此以后，那位国王就得了个“鹅鸟嘴儿”的浑名。不过老国王眼见自己的女儿除了对人们取笑一阵外，什么也不干，而且对聚在一起的所有求婚者全不放在眼里，于是勃然大怒，郑重地立下誓言：谁是第一个上门来的最能讨他欢心的乞丐，谁就做她的丈夫。

过了几天，有一个吟游诗人在窗下唱起歌来，并且要求一些小小的施舍作为报酬。国王听到后便吩咐道：“让这个人来吧。”于是这位衣服又脏又破的吟游诗人走了进来，在国王和他女儿面前引吭高歌，唱完歌后，就要求他们稍稍作些布施。不料国王说道：“听了你的歌，我心里非常高兴，我愿意把女儿嫁给你。”公主大吃一惊，可是国王又说：“我已起过誓，谁是第一个能讨我欢心的乞丐，我就把你嫁给他。我一定要信守这个誓言。”任何争辩都没有用，牧师也请到了，她得马上同这个吟游诗人完婚。他们结成伉俪后，国王又说：“现在你既是乞丐的老婆，再呆在宫殿里是不合适的，你可以跟丈夫一起走了。”于是乞丐挽着她走出宫殿，她只好同他一起步行。当他们走进一座大森林时，她问道：

里小娃。“哎，美丽的森林属于谁？”

“它属于鸛鸟嘴儿国王；

如果你攻下他，它就属于你。”

“我是一个可怜娇美的女郎，

哎，我攻下鸛鸟嘴儿国王有多棒！”

“

后来他们来到一片草地，她又问：

“美丽的绿草地属于谁？”

“它属于鸛鸟嘴儿国王；

如果你攻下他，它就属于你。”

“我是一个可怜娇美的女郎，

哎，我攻下鸛鸟嘴儿国王有多棒！”

“

后来他们经过一个大城市，于是她又问：

“美丽的大城市属于谁？”

“它属于鸛鸟嘴儿国王；

如果你攻下他，它就属于你。”

“我是一个可怜娇美的女郎，

哎，我攻下鸛鸟嘴儿国王有多棒！”

吟游诗人听了说，“你老是希望找别人做丈夫，我心里可一点儿也不高兴。难道我待你还不够好吗？”

最后，他们走到一座小屋前面，于是她又说：

“哎，天哪！这座屋子小得多可怕！
这样寒酸的小屋究竟是谁的家？”

吟游诗人答道：“这就是咱们俩的家，咱们要在这儿一起生活。”

屋子的房门很低，进屋时，公主不得不弯下身子。

“仆人在哪儿呀？”她问。

“什么仆人！”乞丐回答。“你想干什么，就得自己动手。快生起火来，烧上水，给我煮些吃的，我已很累了。”

国王的女儿既不会生火，又不会烧饭，乞丐不得不亲自动手，他干起这些事来倒还过得去。他们把为数不多的食物吃完以后，就上床睡觉。可是第二天一清早，他们又到外面去，因为他们必须为家计操心。一连几天，他们就这样凑合着过日子，而且把储备的食物耗尽了。

这时做丈夫的说：“娘子呀，咱们在这儿只是坐吃，不会挣钱，这样的日子再也过不下去了。你得编织篮子才是。”于是他外出砍伐柳树，把柳条带回家来。她开始编起篮子

来，可是坚硬的柳条刺伤了她那娇嫩的手。

“我知道你干这个不行，”丈夫说。“还是纺纱吧；也许你会干得好些。”

她坐下来试着纺纱，但纱线很硬，不一会就伤了她细嫩的手指，血从伤口处流了下来。

“你看，”丈夫又说，“你干什么活儿都不合适，同你在一起，我真苦透了。现在我想做做生意看，我先去搞些罐子和陶器来。你要上市场去出售货物。”

“咳！”她想。“要是我父亲那个王国里的人到市场里来，看到我坐在那里出售货物，他们会怎样讪笑我啊！”

可是什么办法也没有。如果她不想饿死，她只得屈从。

第一次做生意，她的运气很好。因为人们看这个女人长得漂亮，很愿意买她的货物，她索价多少，他们就付多少，有些人甚至只给她钱而不把罐子带走。就这样，他们干着这项买卖，靠挣来的钱维持生活。

过了不久，做丈夫的又买进了一批新的器皿。于是她在市场一角落了脚，在那儿看守她的摊子。有一天，突然有一个喝得醉醺醺的匈牙利轻骑兵策马而来，在她所摆设的器物里面横冲直撞，把什么都打成稀稀落落的碎片。她痛哭起来，心里直发慌，不知该怎么办才好。“唉，我出了事啦！”她大喊大叫。“我的丈夫会怎么说呀！”

于是她跑回家去，把不幸的事一五一十告诉了他。



“谁会在市场的拐角里摆陶器！”丈夫说。“让这样的人哭鼻子去吧。我已看得明明白白，任何正正当当的工作你都干不了。我曾经到国王的宫殿去过，问他们要不要厨娘，他们已答应我的要求。你还是当厨娘去吧，这样你就可以吃白饭了。”

这样，公主就当上一名厨娘。她得做厨师的帮手，干最苦的活儿。她两只衣袋里藏着一只小罐子，把人家吃剩的食物带回家后分尝，就此来填饱肚子。

不久，国王的长子举行婚礼，可怜的女人前去参观。她站在大厅门前，想看个究竟。这时大厅里灯烛辉煌，宾客纷纷进入，他们一个比一个漂亮，一切显得光辉灿烂，喜气洋洋。这时她怀着沉痛的心情想起自己的命运，狠狠责备自己不该那么骄傲任性，以致后来降低了身份，落到非常贫困的地步。仆人们端进端出的都是十分珍贵的菜肴，她感到香气扑鼻。有时仆人扔给她一些残羹剩饭，她就把它放在小盆子里，想带回家去。

这时，王子忽然进来了。他身穿天鹅绒的绸服，脖子上挂着金项链。当他看到门边站着那位美丽的女人时，他抓住她的手想同她跳舞。可是她拒绝了他，而且大惊失色，因为她看出，这个人原来就是嘴儿像鸛鸟的国王；过去国王曾向她求过婚，而她却嘲弄地把他回绝了。

不过什么抗拒都没有用，他把她挽到大厅里。不料衣袋

里的带子忽然断了，盆子翻了出来，汤汁流出，一片片的食物也狼藉满地。人们目睹这番情景，不禁哄堂大笑，对她冷讽热嘲。她羞愧极了，恨不得钻到地底下去。当她冲向大门正想逃走时，一个男人在楼梯上拦住了她，把她带了回去。她向他看了一眼，原来这个人又是鵝鸟嘴儿国王。只听得他亲切地对她说：“别害怕。我同你一起住在破屋里的那个吟游诗人，其实只是一个人。为了讨你欢心，我才改头换面。至于把你的盆盆罐罐撞得粉碎的匈牙利轻骑兵，也是我的化身。以前发生种种的事，无非是想打掉你的骄气，惩罚一下你的任性，以前你曾随心所欲地嘲弄过我。”公主听了这番话痛哭失声，她说：“以前我大错特错了，我配不上做你的妻子。”可是对方说：“别难过，不愉快的日子已经过去了。现在让咱们高高兴兴举行婚礼吧。”

侍女们闻声赶来，给她穿上最华贵的衣服。她的父亲和宫廷里的全部侍从也来参加婚礼，他们都为她 and 鵝鸟嘴儿国王的婚事道贺，祝他们幸福。从此以后，他们开始过真正快乐的生活。我真希望你和我也能上那儿凑热闹呢。

去索回带恩，里干盆小
去索回带恩，里干盆小
去索回带恩，里干盆小

“干辦小路士做，干辦小”

“？丽美景景新幾要国会

，献答回干辦

白雪公主 “？丽美景景新幾要国会，献王”

有一年冬天，雪花像羽毛般地从天空纷纷飘落下来。一个王后坐在窗边做针线活儿，窗框是用黑黑的乌檀木做成的。她一面做针线，一面抬头看看雪，针儿扎在手指头上，在雪里滴下了三滴血。红红的血在白白的雪里显得格外美丽，于是她暗暗想道：“要是我能有一个孩子，皮肤像雪那样洁白，嘴唇像血那样鲜红，头发又像乌檀木那样黑，那该多好啊。”

“？丽美景景新幾要国会

过了不久，她生下一个女孩儿，皮肤果然像雪那样洁白；嘴唇像血那样鲜红；头发又黑得像乌檀木一般，因而管她叫“白雪公主”。孩子出生以后，王后就去世了。

一年以后，国王又娶了一个妻子。她是一个美艳的女人，可是生性骄傲，又看不起别人，要是谁的美貌超过了她，她就会受不了。她有一面神奇的镜子，她走近镜子照脸时，就说：

“青得碧，色绿，忌，现，成，因，献，献，一，献，大，干，办，王”

“小镜子，墙上的小镜子，
全国要数谁最最美丽？”

镜子回答她：

“王后，全国要数你最最美丽。”

白雪公主

——她听了很得意，因为她知道，镜子总是说真话的。

可是白雪公主慢慢长大了，而且越来越美丽。她七岁时
已长得光彩夺目，十分动人，甚至比王后更美。有一回，王
后又向镜子问道：“小镜子，墙上的小镜子，
全国要数谁最最美丽？”

镜子只听得镜子回答：“王后，全国要数你最最美丽。”
白雪公主听了大吃一惊，她因为妒忌，脸色气得铁青。从此

以后，每当她看到白雪公主，心里总是翻来覆去，很不自在，对那女孩子恨之入骨。妒忌和傲慢像野草那样在她心里越长越高，因而日日夜夜不得安宁。

有一天，她叫来一名猎人，对他说：

“把那个女孩子带到森林里去，我不想再见到她。你一定要杀死她，把她的肝和肺带来做证据。”

猎人听从王后的话，把白雪公主带到野外。当他抽出长长的猎刀要去刺白雪公主天真无邪的心窝时，白雪公主哭了起来，一面说：

“唉，亲爱的猎人，别杀我吧，我会跑到荒野的森林里去，以后永远不再回家。”

猎人见她长得这么美，不禁同情起她来，于是说：

“逃吧，可怜的孩子。”

“野兽会马上把你吃掉的，”他想。他觉得心上的一块石头仿佛已落了地，因为他用不到杀死她了。恰好这时有一头小野猪蹦蹦跳跳地过来，他便一刀戳死了它，把它的肺和肝挖出后，带给了王后作证物。王后命令厨师把它们放盐煮了，这个狠心的女人就这样吃了起来，满以为吃下肚的是白雪公主的肺和肝。

这时可怜的女孩子孤零零地呆在大森林里，心里非常害怕。她眼巴巴地望着树上一片片叶子，不知该怎么办。不一会她奔跑起来，越过一块块尖棱棱的石头，穿过一丛丛荆

棘，一些野兽从她身边跳过，但它们并没有伤害她。她跑了又跑，只要两只脚还能向前走。夜色快要笼罩下来的时候，她看到前面有一座小屋，就进去休息。

小屋里，什么东西都很小，但精致整洁得没法形容。屋子里有一张铺白布的小桌子，上面放着七只小盆子，每只小盆子边还有小调羹。另外还有七把小刀、七把小叉和七只小酒杯。墙边有七张排成一系列的小床，上面铺着雪白的床单。白雪公主又饥又渴，于是在每只小盆子里吃一些蔬菜和面包，再在每一只小杯子里喝一滴酒，因为她不想从一只盆子和一只杯子里把什么都吃光喝完。后来她非常疲倦，就躺在一张小床上，可是没有一张床合她的身，有的太长，有的太短，最后她试了第七张床，大小正好。她躺在上面，向上帝祷告一会后就睡着了。

天色完全黑下来时，小屋的主人回家了。他们是七个矮人，经常在山里开矿。他们点起七盏小灯，小屋一亮，他们就看出已有人来过，因为屋子里的一切东西已不像离开时那样井井有条了。

第一个矮人问：“谁坐过我的小椅子呀？”

第二个矮人问：“谁吃过我小盆子里的东西？”

第三个矮人问：“谁咬过我的小面包？”

第四个矮人问：“谁吃过我的蔬菜？”

第五个矮人问：“谁用过我的小叉儿？”